Porównanie tłumaczeń Jana 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie dziw się, że powiedziałem ci: Trzeba wam zostać zrodzonym z góry.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie zdziwiłbyś się że powiedziałem ci trzeba wam zostać zrodzonymi na nowo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie zostać zrodzeni na nowo.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie dziw się, że rzekłem ci: Trzeba (wam) zrodzonym zostać z góry*.[1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie zdziwiłbyś się że powiedziałem ci trzeba wam zostać zrodzonymi na nowo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się na nowo narodzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się na nowo narodzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie dziwuj się, żem ci powiedział: Musicie się znowu narodzić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie dziwuj się, żem ci powiedział: Potrzeba się wam narodzić znowu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dziw się, że powiedziałem ci: Trzeba wam się powtórnie narodzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się na nowo narodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dziw się, że powiedziałem: Musicie się narodzić z góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dziw się, że ci oznajmiłem: Trzeba, abyście narodzili się na nowo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie na nowo się narodzić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie dziw się, że ci powiedziałem, iż musicie się narodzić na nowo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dziw się, że powiedziałem tobie: musicie narodzić się na nowo.

[1)] Albo "od nowa, od początku" (oba sensy są zamierzone).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не дивуйся з того, що я сказав тобі: вам треба народитися згори.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żeby nie zdziwiłbyś się że rzekłem ci: Obowiązuje uczynić was mogącymi zostać zrodzonymi pozostając w łączności w górze z góry.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Jest wam konieczne zostać zrodzonymi z niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie dziw się tak, gdy ci mówię, że musisz się urodzić jeszcze raz z wysoka!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie dziw się, że ci powiedziałem: Musicie się ponownie narodzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie dziw się więc, że powiedziałem, iż trzeba się narodzić na nowo.